

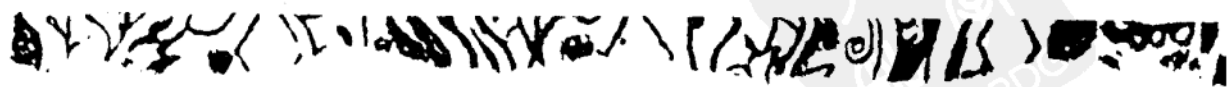
逸言殊语

周振鹤 著

浙江摄影出版社

不同语言之间或同一语言的不同方言的接触会产生许多有趣的文化现象,这个课题在我国历来少有人注意。因此,笔者企望通过一些零碎的实例与比较专门的研究文字,来引起一般读者和专门家的兴趣。

逸言殊語



逸言殊语

周振鹤 著

浙江摄影出版社出版
(杭州葛岭路1号)

浙江印刷集团公司印刷
(杭州环城北路天水桥堍)

浙江摄影出版社发行部发行

全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 7.25 字数 142 千字 印数 1—3000

1998年6月第1版

1998年6月第1次印刷

ISBN 7-80536-512-1/Z · 237 定价: 19.80 元

(如有印、装质量问题,请寄本社出版室调换)

锦瑟文丛（第一辑）

颐之时

唐振常

悬壶外谈

费振钟

旧书笔谭

薛冰

逸言殊语

周振鹤

闲话京戏

徐城北

文化江南札记

胡晓明

责任编辑 王文元

装帧设计 郎水龙

责任校对 朱晓波

责任出版 朱圣学

引言

语言与文化有很密切的关系，这在游汝杰兄与我合著的《方言与中国文化》一书中已经有所陈列。在该书中特别辟有一章专述语言接触的文化现象，但限于篇幅未能列举太多实例，亦未能对个别方面如中外语言接触现象作更加深入的探讨。这本小书在某种程度上有延伸弥补该章不足的意思。不同语言之间或同一语言的不同方言的接触会产生许多有趣的文化现象，这个课题在我国历来少有人注意。因此，笔者企望通过一些零碎的实例与比较专门的研究文字，来引起一般读者和专门家的兴趣。

本书的上卷是一些札记式的文字，是笔者在读书与社会调查中想到或发现的一些实例，每个例子都从某个角度折射文化与语言的关系，而大部分偏重于语言接触方面。如果加以敷衍引申的话，每条札记也可写成一篇小文章，但为了节省读与写双方的时间，宁可少些笔墨，只把最要紧的事实与根据点出就罢，读者必定能够理会，亦能举一反三的。下卷除了两篇外，均是较长的专门性研究文字，完全是为研究中外语言接触史作准备的初步探索，很希望同好方家能有所补正。其中《别琴竹枝词百首笺释》一文比原发表时又多出一些译语。

书名《逸言殊语》，乃借用两段文献里的话：其一，汉代刘歆与扬雄书云：“属闻子云（扬雄字子云，《方言》一书据云为扬雄所著，足以彪炳千秋）独采集先代绝言殊语，以为十

2 \ 引言

五卷。”其二，晋郭璞序《方言》曰：“考九服之逸言，标六代之绝语。”仅此而已，无甚深意。□



目录

1 引言

□上卷

3 葡萄怎么会有牙?

5 妈是爸

6 Tea 和 Чай

8 三八和十三点

9 误以方言为外语

10 “把骨无人收”

12 “啤”字何来?

15 窒于怒市于色

17 恐怕是抢饼

19 “中”的活用

21 貂蝉是什么?

22 侃“侃”

23 说“走穴”

24 “新发卖”与“新登场”

25 日本名词

- 26 东人新名词
- 27 《鬼话》
- 29 “非常口”与“太平门”
- 30 “走”就是“跑”
- 31 大爸与细爸
- 32 艺术与学术
- 33 《日语品词辞典》的作用
- 36 小姐就是小祖母
- 37 “大”与“太”
- 39 姐是谁？
- 41 高楼何以叫广场？
- 43 侮辱与敬意
- 45 埃凡馒头店
- 47 媳妇是谁的老婆？
- 49 男士女士
- 50 也说地名中的阴和阳
- 51 唐通事归化日本以郡望代本姓
- 53 “何”、“倚”、“呵”
- 54 唐代的切口
- 55 与徽商有关的中英语接触材料
- 58 “保险”一词的由来
- 61 “取缔”是什么意思？
- 62 京戏《三字经》
- 65 说“搞”
- 66 弓长张立早章
- 67 语言的心态作用
- 68 俄语语言文学系
- 70 正音与正音书院
- 71 “伏羲”、“包羲”
- 72 奴才大爷
- 73 “好来死”还是“好来西”？
- 74 最早的英语九百句



- 75 汉语是否有过曲折变化?
76 博士 = 把式?
78 香就是臭
79 拍和打, 号 and 哭
80 罗马字拼写汉语的一则轶事
81 “啡”是“匪”的本字
82 强势语言与弱势语言的进退
84 因会方言而得贵
85 《汉书》用字古的原因
86 “私”与“厶”
87 “积极”、“消极”与“阳极”、“阴极”
89 “龟兹”的读法
92 海股战争
94 无锡并不是没有锡的意思
96 黄帝子是什么神?
98 上海导游书中的洋泾浜
100 是“侏”不是“庵”
101 “公仆”并不时髦

□ 下卷

- 105 书同文与广方言
111 《鬼话》、《华英通语》及其他
128 黄人所著之《普通百科新大词典》
133 王又朴的白话著作《圣谕广训衍》
136 别琴竹枝词百首笺释
169 《东西洋考每月统纪传》在创制汉语新词方面的作用
180 《红毛番话》索解
204 19、20 世纪之际中日欧语言接触研究
——以“历史”、“经济”、“封建”三译语的形成为例
217 初读《现代汉语词汇的形成》中译本

葡萄怎么会有牙？ 妈是爸 三八和十三点 恐怕是偷饼 貂蝉是什么？ 罗马字拼与汉语的一则轶事 无锡并不是没有锡的愚思 奴才大爷 室于怒市于色 积极消极与阳极阴极……

上卷



葡萄怎么会有牙？

19 世纪末，当大清帝国向葡萄牙派驻全权公使时，许多人都很纳闷，葡萄怎么会有牙？葡萄牙本是与我国最早发生关系的西方国家，起先明朝人称其为佛朗机，后来清朝官方又曾称其为大西洋国，但这都不是其国名的汉语音译。最早音译其国名的是意大利传教士利玛窦绘制的《坤舆万国全图》，译作波尔杜葛尔，时在明代万历年间，这个译音是很准确的（清初王士禛在其《池北偶谈》中所提到的傅而都嘉利国，也是音译的另一种写法）。二百五十年后，一个了不起的山西人名叫徐继畲的在福建做官，编写了《瀛环志略》这样一部世界地理书（这本书在日本的影响似乎比在中国还大），地图与文字说明都很精彩，该书的卷七介绍法、西、葡、英四国，开始出现“葡萄牙”这一音译国名。在此译名下又附注了过去曾经出现过的其他几种译法，如：波尔都欺、博尔都噶亚、葡萄驾等。读者一定会觉得奇怪，这些译语的读音相去甚远，何以竟用来翻译同一个地名？原来事出有因。

徐氏是一个睁眼看世界的先进人物，在厦门结识了美国人雅裨理，对他带来的世界地图极感兴趣，勾摹临画，并问其各国之名，记录下来，这就成了日后编纂《瀛

环志略》的最初稿本。这雅裨理氏在厦门传教数年，讲的是闽南话。而上述葡萄牙的几种译名，如果用闽南话来读，差不多都与闽南音的“葡萄牙”相近，而比较“波尔杜葛尔”与“葡萄牙”这两种写法，后者显然省事易读，前者遂被摒弃不用，于是自此以后葡萄就有了牙。

外来事物的名称用方言的读音来翻译并不奇怪，尤其是许多新鲜事物都先从南方进口，而南方方言与北方话又相去甚远，故许多音译词用普通话来读都是与原文的发音不同的。我们日常坐的沙发，就必须用上海话来读，才会与 sofa 相贴切。这类例子还有不少，毋庸多举。

非洲的莫桑比克和肯尼亚，过去一度译作莫三鼻给和怯尼亚，后来才予以改译。这两个国家知者较少，改了问题不大，至若葡萄牙与西班牙，国名行之已久，又是大家太熟悉的老牌殖民主义国家，如果今天真改成波尔杜葛尔和日斯巴尼亚，就让人摸不着头脑，只好让它们继续有牙算了。 □

【附记】

此短文见报以后，又发现《东西洋考每月统纪传》已有“葡萄牙”一词，但该音译仍从闽南语来则无疑，详见本书《〈东西洋考每月统纪传〉在创制汉语新词方面的作用》。本文所以仍加保留者，是借此以见“说无之难”。

妈是爸

世界上的语言千差万别,互相之间很难沟通。但奇怪的是,几乎在所有的语言中,bàba(爸爸)和 māma(妈妈)表示的是同一个意思。于是对于人类语言的起源(这是一个永远说不清的问题,以至语言学界一度决议不得讨论这个课题)就曾经出现过这样一种理论,即认为语言是由婴儿无意识的发音演变而来的。māma 和 bàba 是两个最容易发的音节,渐渐地,māma 就发展为母亲的意思,而 bàba 则是父亲一词的源头。但是再研究下去便发现这一理论并不可靠,因为世界上还有少数的一些语言,māma 并不是母亲的意思,相反指的却是父亲,换言之,妈妈竟然是爸爸!格鲁吉亚语便是如此。这就推翻了上述语言起源的理论。其实,不但格鲁吉亚语以 māma 为父亲,我国的满族叫父亲也是阿妈(当然也可写成阿玛,这不过是 ā mǎ 的记音而已)。光绪皇帝称慈禧太后为皇阿妈,实即皇父的意思,因为慈禧素来喜用男性称谓。满族之外,台湾的阿美人也称父亲为阿妈。 □

Tea 和 Чай

中国是茶的故乡，世界上的饮茶的风俗是从中国扩散开去的，所以在许多国家的语言里，“茶”的读音都是从汉语的方言演变而来。所有这些读音归结起来可分成两大类，一是 chá，一是 déi。前者是来自包括广东话在内的大部分方言的发音，后者则是从福建话而来（过去的拼法写成 té）。发音类似于 chá 的国家和语种有朝鲜、日本（音变为 sa）、蒙古、俄罗斯、伊朗、孟加拉、印地语、土耳其、希腊、阿尔巴尼亚、阿拉伯语、波兰、葡萄牙；发音类似 té 的则有马来语、斯里兰卡、南印度、意大利、法国、西班牙、荷兰、英国、德国、丹麦、瑞典、挪威、芬兰、捷克、匈牙利。标题上的 tea（音 tì）和 чай（音 qiái）就分别是英语与俄语的“茶”字。

注意一下这些国家的地理位置，很直观的就能推测到发 chá 音的国家，其茶叶应该是从中国北方经陆路输入的，而发 té 音的则是从海路进口中国茶叶的。这样想大体上有些道理，但再仔细分析下去，也还有些疑问。例如，葡萄牙与西班牙毗邻，也都濒海，何以两者发音不同？原来这里头还有因茶的种类不同而引起的差异。究其实，chá 指的是绿茶，而 té 指的是红茶（更精确地说是

半发酵的乌龙茶)。在 17 世纪前半叶,欧洲输入的茶主要是日本和中国的绿茶,少量是红茶,所以当时咖啡店卖的茶,既有 chá 也有 té。而 17 世纪下半叶,由于英国东印度公司的经营,输往欧洲的红茶大大增加。18 世纪以后,英国与荷兰大量进口乌龙茶,而福建正是乌龙茶的故乡,自然福建话的 té 就比 chá 占了上风,于是今天的英语里就只用从 té 演变而来的 tea 了。

附带说说,英语里不但有 tea 这一总称,还有许多茶的品种的专称,如 pecco(白毫),hungmuey(红梅),sou-chong(小种),powchong(包种),congo(功夫),chulan(珠兰),campoi(拣焙),hyson(熙春),twankay(屯溪),sunglo(松萝)等,也都是由汉语而来的外来语。 □

